

УДК 81'23

ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЛИЧНОСТИ БИЛИНГВА ПО АКЦЕНТУ

Самулина А. Д.

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», Новосибирск,
e-mail: an.samulina57@gmail.com

Аннотация: В данной статье исследуется русский акцент в английском языке и его значение в устной речи искусственных билингов. Автор описывает социальный аспект акцентированной английской речи носителей английского языка в межкультурной коммуникации и рассматривает, как русский акцент в английском языке способствует установлению социальной идентичности говорящего. Также, в статье представлен обзор результатов исследований на тему определения личности говорящего по его акценту.

Ключевые слова: аудиторный билингвизм, акцент, восприятие иноязычного акцента, стереотипы, социальная идентичность.

IDENTIFICATION OF A BILINGUAL PERSON BY ACCENT

Samulina A.D.

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk,
e-mail: an.samulina57@gmail.com

Abstract: This article examines the Russian accent in English and its meaning in the oral speech of artificial bilinguals. The author describes the social aspect of accented English speech of non-native English speakers in intercultural communication and examines how the Russian accent in English contributes to the establishment of the speaker's social identity. Also, the article provides an overview of the results of research on the topic of determining the identity of a speaker by his accent.

Keywords: artificial bilingualism, accent, perception of a foreign language accent, stereotypes, social identity.

Современный мир диктует необходимость наличия навыка владения двумя языками для людей, стремящихся к карьерному росту. Такой подход особенно актуален для российских студентов, которые испытывают необходимость в свободном владении английским языком. Но одного владения иностранным языком недостаточно, необходимо обращать внимание на историю, психологию и культуру страны изучаемого языка. Помимо этого, условиях глобализации и мультикультурной коммуникации проблема социальной значимости иностранного акцента в речи говорящего приобретает особое значение. Особенности произношения являются важным социальным маркером. Они взаимосвязаны с образованием говорящего, социальным статусом, возрастом, местом рождения и проживания и другими личностными качествами. Произносительная сторона речевой коммуникации выполняет ведущую роль в формировании суждения о личности собеседника. Человека можно охарактеризовать различными комплексными показателями, такими как его голосовые качества, фонетическая организация речи, скорость и четкость произношения, длина и структура предложения, характер и объем словарного запаса.

На сегодняшний день в большинстве случаев, процесс изучения английского языка у студентов из России проходит в ненативной среде. Научная общественность все больше интересуется феноменом аудиторного билингвизма, но этот тип билингвизма до сих пор не получил должного освещения в научных кругах несмотря на то, что его существование признано во всем мире.

Е.К. Черничкина полагает, что большинство людей во всем мире сталкиваются с искусственным двуязычием в своей жизни, поскольку в учебных заведениях разных стран преподают иностранные языки. По мнению Е.К. Черничкиной искусственный билингвизм понимается как «владение двумя лингвокультурными кодами, один из которых усвоен вне естественной языковой среды» [Черничкина 2012, 1].

О.В. Легостаева определяет искусственный билингвизм как «тип билингвизма, при котором второй язык усваивается не естественным путем (через контакты с носителями языка), а является выученным языком (через учителя)» [Легостаева О.В. 2014, 2, с. 96].

В данном случае изучение иностранного языка преследует образовательные цели, при этом внимание обучающегося сосредоточено на конкретных темах, которые соответствуют учебному плану и образовательному контексту. Преподаватель, являющийся неносителем языка, может быть лингвистическим авторитетом для изучающих иностранный язык в ситуациях аудиторного билингвизма. В образовательных учреждениях преподаватель играет решающую роль как мост между носителями языка и учениками. Однако, использование двух культурных кодов преподавателем может привести к тому, что произойдет процесс интерференции — это результат влияния одного языка на другой, и это не может не отразиться на обучающихся.

На результат межкультурного взаимодействия влияют помехи в общении, в том числе иностранный фонетический акцент. Также важно учитывать психологические и социокультурные особенности говорящих, поскольку они влияют на социальное восприятие и играют роль в процессе взаимодействия. Изучение лингвистических изменений в речи искусственных билингов из-за фонетических нарушений имеет решающее значение для понимания их коммуникативного воздействия. Отношение носителей языка к акцентированной речи варьируется (положительное или отрицательное) в зависимости от таких факторов, как социальные, культурные, политические и личные убеждения.

При языковом контакте отрицательное воздействие фонетической интерференции наиболее существенно, поскольку отклонение от произносительной нормы в речи

коммуниканта значительно снижает результативность процесса коммуникации [Вишневская Г.М. 2018, 3].

Акцент, выявляемый через фонетические аспекты речи на иностранном языке, дает полезную информацию для определения национальности человека. Носители языка могут легко уловить эти фонетические сигналы. Анализируя фонетику речи, становится возможным составить детальный портрет говорящего, отражающий его уникальные индивидуальные, социальные, региональные, классовые и национальные языковые особенности. К основным компонентам акцента относятся не соответствующие кодифицированной норме особенности произношения отдельных звуков (фонем), ритмико-интонационные отклонения в речи билингва [Абрамова И.Е. 2012, 4, с. 110].

Носители английского языка обычно описывают русский акцент как «суровый» и «грубый» из-за более сильного и резкого произношения некоторых английских согласных звуков. Носители английского языка передают эти характеристики людям с русским акцентом. Однако стоит отметить, что англоговорящие обычно находят русский акцент, даже заметный, относительно легким для понимания. Это связано с тем, что русские, как правило, говорят по-английски медленно, четко произнося каждую букву и не пропуская звуки.

Русский акцент для некоторых носителей языка может казаться агрессивным. Некоторые носители приписывают русскому акценту такие черты как мужественность и варварство. Естественное ощущение перед сильным, суровым акцентом может даже напугать людей. Исторически и в массовой культуре он вызывает определенные негативные ассоциации у носителей языка, так как в англоязычных кинолентах 90-х годов 20 века русских часто изображали как злодеев и врагов.

Акцент может существенно повлиять на то, как другие воспринимают личные качества его носителя, а язык, который он использует, может определить, будет ли неноситель языка восприниматься в положительном или отрицательном свете. Результаты многих социолингвистических исследований показывают, что носители и неносители языка относятся к акцентам искусственных билингвов более негативно, чем к акцентам носителей английского языка. Например, Джонсон и Дженкс (1994), Подберески и др. (1990) и Джайлз и др. (1995) провели исследования, которые свидетельствуют о том, что носители языка более неблагоприятно воспринимают неродной акцент по сравнению со «стандартной» речью с точки зрения социального статуса, интеллекта и образования. [Barona D.V 2008, 5].

Исследования проводились и русскими учеными. Изучение стратегий языкового поведения носителей английского языка и аудиторных билингвов позволяет прогнозировать

социальный статус и личностные особенности носителей с разными акцентами. Этот анализ помогает определить, как приобретение языка в образовательных учреждениях может привести к социальной дифференциации. К примеру, И.Е. Абрамовой было проведено исследование по оценке степени русского акцента носителями mainstream RP, modified RP и русскими аудиторными билингвами. Респондентам предлагалось прослушать запись чтения русскими студентами и преподавателями с разной степенью выраженности русского акцента отрывка из сказки О. Уайльда. Респондентам предлагалось оценить иностранный акцент дикторов с учетом таких характеристик, как 1) очень сильный акцент; 2) сильный акцент; 3) акцент средней степени; 4) слабый акцент; 5) очень слабый акцент [Абрамова И.Е. 2012, 4, с. 55].

Выяснилось, что оценка русского акцента говорящих различными группами слушателей (носителями и неносителями языка) зависит от их собственных особенностей произношения, таких как принятый стандарт, региональное произношение или произношение, близкое к родному, развитое в результате аудиторного билингвизма. Носители орфоэпической нормы RP относятся к иностранному акценту билингвов более строго, чем образованные носители modified RP с региональными произносительными чертами. Русские информанты проявляют нетерпимость к сильным акцентам билингвов, что, возможно, отражает их собственное стремление преодолеть иностранный акцент, в то время как они чрезмерно одобряют слабые акценты, что также может означать признание ими усилий по преодолению иностранных акцентов.

Также, И.Е. Абрамова в своем исследовании анализирует зависимость представления носителей английского языка и русских аудиторных билингвов о неносителях английского языка от степени выраженности русского акцента. Респондентам предлагалось охарактеризовать личностные качества дикторов по интенсивности русского акцента [Абрамова И.Е. 2012, 4, с. 116].

В соответствии с мнением, высказываемым носителями mainstream RP, люди, которые говорят на русском языке с сильным русским акцентом, отличаются простодушием и бесхитростью. С фонетической точки зрения произношение этой группы говорящих отличалось наличием большого количества фонетических и фонологических ошибок, монотонной и невыразительной интонацией. В то время как говорящих со слабым русским акцентом респонденты оценили как уверенных в себе, требовательных и активных лидеров.

Респонденты, обладающие аудиторным билингвизмом, оценивают дикторов, говорящих с сильным русским акцентом, более негативно, чем носители языка. Среди

приписываемых качеств самыми частыми являются несообразительность, глупость, необщительность и замкнутость. Дикторов со слабо выраженным русским акцентом аудиторные билингвы определяют как активных, целеустремленных, энергичных и умных [Абрамова И.Е. 2012, 4]. Проведенное исследование позволяет лучше понять механизмы восприятия иностранного акцента носителями языка и искусственными билингвами, а также стереотипы и ассоциации.

Таким образом, связь степени выраженности акцента и представлений о говорящем очевидна. Язык как социальное явление неразрывно связан с социальной структурой и ценностями общества. Общество по-разному оценивает различные диалекты и акценты, в том числе иностранные. Речь иностранцев несет в себе признаки интенсивности их акцента, национальной принадлежности, а также раскрывает информацию об их личности. Однако акценты несколько искажают впечатление о чертах характера билингвов и оказывают как положительное, так и отрицательное влияние на их восприятие людьми разного языкового происхождения. Сильный акцент искажает восприятие черт характера, что негативно сказывается на многих социальных сферах, в том числе профессиональной. Наличие сильного русского акцента может затруднять коммуникацию в профессиональной англоговорящей среде и создавать преграды для успешного профессионального развития.

Список литературы:

1. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: вопросы интерференции // Инициативы XXI века. 2012. № 1. С. 193–195.
2. Легостаева О.В. Искусственный билингвизм. Вопросы обучения // Теоретические и прикладные аспекты современной науки. 2014. № 6. С. 93–97.
3. Вишневская Г.М. Языковая глобализация и билингвизм: status quo // Язык в глобальном контексте: современная языковая ситуация как следствие процесса глобализации. 2018. С. 41-60.
4. Абрамова И.Е. Идентификация личности билингва по иностранному акценту. М.: ФЛИНТА, 2012. 184 с.
5. Barona D.V. Native and non-native speakers' perceptions of non-native accents // LL Journal. 2008. Vol. 3, № 2. P. 103–111.

Научный руководитель – *Хорошилова Светлана Петровна,*

канд. психол. наук, доц.,

ФГБОУ ВО «НГПУ»